



Cheikh Anta Babou (Autor)  
**Die Spielfilme *Touki Bouki* und *Hyènes* des  
senegalesischen Regisseurs Djibril Diop Mambéty**  
Fragen der Übertragung und Übersetzung in Sprache und  
Bild

Cheikh Anta Babou

**Die Spielfilme *Touki Bouki* und *Hyènes*  
des senegalesischen Regisseurs  
Djibril Diop Mambéty**

**Fragen der Übertragung und  
Übersetzung in Sprache und Bild**



Cuvillier Verlag Göttingen  
Internationaler wissenschaftlicher Fachverlag

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/7322>

Copyright:  
Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany  
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>



## Inhaltsübersicht

	<b>Seite</b>
<b>1. Einleitung</b> .....	15
1.1 Problemstellung .....	15
1.2 Forschungsstand.....	17
1.3 Methodologische Vorgehensweise und Aufbau der Arbeit.....	19
<b>2. Theoretische Erörterungen zur Untertitelung</b> .....	21
2.1 Begriffsbestimmung.....	21
2.2 Strategien zur Filmtitelübersetzung .....	23
2.3 Der Text im Bild .....	30
2.3.1 Syntax .....	30
2.3.2 Position .....	31
2.3.3 Lesbarkeit.....	32
2.4 Die spezifischen Probleme der Untertitelung .....	35
2.4.1 Wechsel des Sprachcodes .....	35
2.4.2 Raum- und Zeitbeschränkungen .....	40
2.4.3 Kulturspezifika.....	43
2.5 Die Verkürzungsstrategien der Untertitelung .....	48
2.5.1 Textverdichtung .....	49
2.5.2 Auslassung .....	51
2.6 Lieder und Schrift im Film .....	54
2.7 Kapitelresümee .....	57
<b>3. Zur Filmsprache</b> .....	59
3.1 Der Film als Sprache.....	60
3.2 Die filmischen Gestaltungsmittel – Bedeutung und Funktion.....	62
3.2.1 Einstellungsgrößen.....	62
3.2.2 Kameraperspektiven .....	69



3.2.3 Kamerabewegungen.....	73
3.2.3.1 Kameraschwenk.....	74
3.2.3.2 Kamerafahrt .....	77
3.3 Die zweite Sprache im Filmbild .....	80
3.4 Kapitelresümee .....	83
<b>4. Zu Mambéty, <i>Touki Bouki</i> und <i>Hyènes</i> .....</b>	<b>85</b>
4.1 Das Filmschaffen von Mambéty.....	85
4.2 Zu <i>Touki Bouki</i> und <i>Hyènes</i> .....	93
4.2.1 Inhaltliche Zusammenfassung der Filme.....	93
4.2.1.1 <i>Touki Bouki</i> .....	93
4.2.1.2 <i>Hyènes</i> .....	95
4.2.2 Sequenzprotokolle der Filme .....	96
4.2.2.1 <i>Touki Bouki</i> .....	97
4.2.2.2 <i>Hyènes</i> .....	101
4.2.3 Zur Sprachkonstellation in den Filmen.....	106
4.2.4 Parallelen zwischen den Filmen .....	113
4.3 Kapitelresümee .....	130
<b>5. Analyse der Untertitel .....</b>	<b>131</b>
5.1 Zur Filmtiteltranslation .....	131
5.2 Die sprachästhetischen Aspekte des Ausgangstextes .....	133
5.3 Zu den Kulturspezifika .....	140
5.3.1 Kulturgebundene Wörter .....	141
5.3.2 Kulturgebundene Ausdrücke .....	145
5.3.3 Eigennamen.....	149
5.3.4 Begrüßungsformeln .....	152
5.3.5 Lieder .....	154
5.4 Unzulänglichkeiten in den Untertiteln.....	159
5.4.1 Abweichungen in der Filmübersetzung.....	160



---

5.4.2 Wichtige Auslassungen.....	162
5.4.3 Unleserliche Untertitel.....	165
5.5 Kapitelresüme .....	168
<b>6. Analyse des filmsprachlichen Vermittlungskanals.....</b>	<b>169</b>
6.1 Afrika vor zwei Herausforderungen .....	169
6.1.1 Tradition und Modernität.....	169
6.1.2 Die westliche Ausbeutungsmaschinerie .....	175
6.2 Darstellung kultureller Phänomene .....	179
6.2.1 Der senegalesische Nationalsport: Ringkampf.....	179
6.2.2 Der Nationalfeiertag.....	182
6.2.3 Die Kleidungsstücke .....	185
6.3 Beschreibung senegalesischer Lebensrealitäten – Die Frau im Berufsleben.....	192
6.4 Zur symbolischen Sprache.....	200
6.5 Kapitelresüme .....	214
<b>7. Schlussbetrachtung.....</b>	<b>217</b>
<b>8. Film- und Literaturverzeichnis .....</b>	<b>221</b>
<b>9. Anhang: Interview mit dem Direktor von trigon-film .....</b>	<b>235</b>